



Leo et bos simul paleas manducabunt
(Le lion et le bœuf mangeront la paille ensemble)
Isaïe LXV, 25

En automne dernier, assis sur l'un des sièges faisant partie d'une installation d'Art Orienté objet au centre d'art de Chamarande en Essonne (*Sommet*, 2002), j'étais loin de me douter que je serais bientôt amené à faire la chronique de l'un de leurs projets, que je devinais d'emblée percutant et stimulant, depuis ce point d'observation privilégié dans le jardin d'un autre château. Il s'agissait ni plus ni moins de me rendre en Angola pour observer les ultimes développements d'un projet qui me paraissait relever d'un tour de force : une exposition d'art contemporain dans un pays sortant de presque 30 ans de guerre civile ! En fait, cette rencontre ne devait pas tout au hasard car j'avais récemment découvert leur travail dans le cadre d'un autre projet artistique¹ auquel je travaillais et imaginais les convier.

Leo et bos simul paleas manducabunt
(O leão e o boi comerão palha juntos)
Isaie LXV, 25

No Outono passado, sentado numa das cadeiras que faziam parte de uma instalação de Art Orienté objet, no centro de arte de Chamarande, em Essonne (*Cimeira*, 2002), não imaginava que brevemente faria a crónica de um dos seus projectos, que logo achei fascinantes e estimulantes, a partir deste ponto de observação privilegiado, no jardim de um outro castelo. Devia, nem mais nem menos, deslocar-me a Angola para observar os últimos desenvolvimentos de um projecto, que me parecia resultar de um grande esforço : uma exposição de arte contemporânea num país saindo de quase 30 anos de guerra civil! Na verdade, este encontro não foi totalmente um acaso, porque já tinha recentemente descoberto o seu trabalho, no quadro de um outro projecto artístico, no qual tra-

Leo et bos simul paleas manducabunt
(The lion and the ox shall eat straw together)
Isaiah LXV, 25

Last fall, in a seat that constituted a part of an Art Orienté objet art installation (*Summit*, 2002), at the Chamarande-en-Essonne Art Center, I was unaware that I would soon be chronicling one of their projects. There in that distant chateau with its commanding view, I knew right away that their future work would have impact and be stimulating. The eventuality this entailed was nothing less than myself traveling to Angola as an observer during the final preparatory stages of a project that seemed a tour de force to me : a contemporary art exhibit organized in a country emerging from nearly thirty years of civil war! In fact, this encounter was not totally a product of chance. I had recently discovered their work while working on another art project¹ in which I was planning to invite them

Ainsi, depuis mes premières discussions avec le duo français Art Orienté objet (Marion Laval-Jeantet et Benoît Mangin) à Montreuil en janvier 2006 jusqu'à ma rencontre avec l'Angolais António Ole en avril lors de mon séjour en Angola, à la veille de son inauguration, je pus ainsi suivre la mise en forme finale du travail des artistes. Une telle entreprise, dont les tenants et les aboutissants m'intéressaient à plusieurs égards, notamment à titre d'anthropologue spécialisé dans l'art, me paraissait obéir à un engagement dans lequel je me reconnaissais aussi comme personne. J'acceptais avec engouement de me lancer dans l'aventure.

L'exposition *Leo et Bos* résultait d'un travail en profondeur fondé sur un dialogue de dix ans entre l'artiste angolais António Ole et le duo français Art Orienté objet, ponctué de fructueuses rencontres. À l'origine de ce dialogue un double mouvement : en 1997, AOo (Art Orienté objet) avait organisé à Cotonou, au Bénin une résidence d'artistes qui visait à susciter des réalisations d'œuvres en commun autour de thèmes liés à l'urgence écologique (avec le Béninois Georges Adéagbo, les Congolais Body Isek Kingelez et Pume, le Russe Konstantin Zvezdotchtetov et

balhava e para o qual queria convidá-los.

Assim, desde as minhas primeiras discussões com o dueto francês Art Orienté objet (Marion Laval-Jeantet e Benoît Mangin), em Montreuil, em Janeiro de 2006, até o meu encontro com o Angolano António Ole, em Abril, aquando da minha estadia em Angola, na véspera da sua inauguração, pude acompanhar o acabamento final do trabalho dos artistas. Este projecto, cujos aspectos me interessavam por vários motivos, nomeadamente, a título de antropólogo especializado em arte, parecia-me seguir um engajamento, em que me reconhecia como pessoa. Aceitei, entusiasmado, lançar-me nesta aventura.

A exposição *Leo et Bos* resultava de um trabalho profundo, baseado num diálogo de dez anos, entre o artista angolano António Ole e o dueto francês Art Orienté objet, pontuado com proveitosos encontros. Na origem deste diálogo, esteve um duplo movimento : em 1997, a AOo (Art Orienté objet) tinha organizado em Cotonou, no Benin, uma residência de artistas que visava suscitar realizações de obras em comum, à volta de temas ligados à emergência ecológica (com o Beninense Georges Adéagbo, os Congolese Body Isek Kingelez e Pume, o

to participate.

So from my very first discussions with the French two-person team of Art Orienté objet (Marion Laval-Jeantet and Benoît Mangin) in January 2006 in Montreuil until my meeting with the Angolan António Ole while in Angola few before the project's opening, I was able to follow the final realization of the artists' work. Particularly in light of my capacity as an anthropologist specializing in art, this project's tenets and possible outcomes were of interest to me on several levels and seemed to be engaged in issues that spoke to me personally. I was thrilled to join in on the adventure.

The *Leo et Bos* exhibit was the result of extensive and profound work that emerged from a ten-year dialogue punctuated by rewarding encounters between António Ole and Art Orienté objet. This dialogue issued from two sources. AOo (Art Orienté objet) had organized in Cotonou, Benin in 1997, an artists' residence program aimed at the creation of collaborative artworks around themes relating to ecological crises (participating were the Beninese Georges Adéagbo, the Congolese Body Isek Kingelez and Pume, the Russian Konstantin Zvezdotchtetov,



l’Allemand Andreas Siekmann).

Encouragé par le succès de cette expérience, AOo souhaite à nouveau créer une occasion dans laquelle soit rendue possible la collaboration constructive d’artistes aux origines diverses, de manière à déboucher sur une proposition artistique percutante et novatrice. De son côté António, artiste plasticien, mais également formé à l’école audiovisuelle et cinématographique angolaise et demeuré au pays malgré les années de guerre, aspirait à un tel travail de collaboration.

C’est la rencontre, en 1996, de António Ole et Art Orienté objet dans une exposition internationale au Danemark² qui cristallise et fait s’éveiller l’idée de cette collaboration. En 1998, ils se retrouvent à nouveau à Luanda où Marion réside pendant plusieurs mois, enseignant l’histoire de l’art contemporain à la Biblioteca Rainha Ginga. Se renforce alors l’idée d’une collaboration artistique qui voit le jour en 2005-2006. António Ole et Art Orienté objet imaginent alors une thématique de travail liée à la paix revenue, et décident de prendre l’initiative de repeuplement animal des parcs naturels angolais comme source d’inspiration. Lors d’un séjour au parc de Kissama, à l’été 2005, vont naître une grande partie des œuvres

Russo Konstantin Zvezdotchtetov e o Alemão Andreas Siekmann).

Encorajada por esta experiência sucedida, a AOo desejava novamente criar uma oportunidade, em que seria possível a colaboração construtiva de artistas de diversas origens, de forma a chegar a um proposta artística interessante e inovadora. Por seu lado, António, um artista plástico, igualmente formado pela escola audiovisual e cinematográfica angolana e que ficou no país, apesar dos anos de guerra, também deseja tal trabalho de colaboração.

Foi com o encontro, em 1996, de António Ole e Art Orienté objet numa exposição internacional na Dinamarca², que nasceu e se cristalizou esta ideia de colaboração. Em 1998, encontram-se novamente em Luanda, onde Marion reside durante alguns meses e dá aulas de história da arte contemporânea, na Biblioteca Rainha Ginga. Concretiza-se então a ideia de uma colaboração artística, o que se materializa em 2005-2006. António Ole e Art Orienté objet concebem uma temática de trabalho, ligada ao regresso à paz e tomam a iniciativa de repovoamento animal dos parques naturais angolanos, como fonte de inspiração. Uma grande parte das obras aqui apre-

and the German Andreas Siekmann).

The success of this project persuaded AOo to create a new opportunity in which constructive collaboration of artists of various backgrounds could take place resulting in a powerful and innovative artistic statement. As for António Ole, a visual artist who was trained through his involvement with audiovisual and cinema work in Angola and who stayed there despite the war, he hoped for such a collaborative work experience.

It is in 1996, when António Ole and Art Orienté objet met at an international art show in Denmark², that the idea of this collaboration began to take form and come to life. Again in 1998 they met in Luanda where Laval-Jeantet was living while teaching art history at the Biblioteca Rainha Ginga. This led to a further commitment to the idea of an artistic collaboration that became a reality in 2005-2006. The working theme that António Ole and Art Orienté objet conjured is related to peace regained. They decided to take as their inspiration the efforts to increase animal populations in Angola’s nature parks and reserves. A large part of the artworks presented here were conceived during a visit to the Kissama



présentées ici.

Ce projet fut initialement conçu pour le Musée d’histoire naturelle de Luanda. Ce musée, qui fut l’un des rares à rester actif durant les années 1997-1998 quand Marion Laval-Jeantet résida dans le pays, était un monde en soi, un univers de rêverie détaché de la réalité guerrière qui ne semblait pas l’atteindre. Les reconstitutions de scènes naturalistes qui en constituent la colonne vertébrale, à grand renfort d’animaux empaillés, présentant la variété de la faune animale, souffraient toutefois d’un manque patent de subsides laissant entrevoir le malheur qui dehors se répandait. António Ole connaissait ce lieu depuis son enfance et il aimait s’y rendre, parfois accompagné de l’ethnologue José Redinha, pour y contempler, encore une fois, les scénographies surannées des années soixante. Il s’agissait pour Art Orienté objet et António Ole de rebondir sur cette muséographie d’un autre temps pour, comme me l’expliquèrent Marion et Benoît lors de notre première entrevue, « jouer sur l’effet de confusion entre l’espace réel et l’espace imaginaire de la faune sauvage africaine, afin d’interroger le spectateur sur l’importance de la survie d’un monde naturel protégé, perçu comme une richesse à part entière dans un pays ayant retrouvé une certaine stabi-

sentadas foi criada durante uma estadia no parque da Kissama, no verão de 2005.

Este projecto foi inicialmente concebido para o Museu de História Natural de Luanda. Este museu, um dos raros a continuar activo, durante os anos de 1997-1998, quando Marion Laval-Jeantet residia no país, era um mundo em si, um universo de sonhos longe da realidade guerreira, que não parecia afectá-los. As reconstituições de cenas naturalistas, que constituem a sua base, reforçadas por animais empalhados apresentando a variedade da fauna animal, sofriam, todavia, uma falta flagrante de subsídios, o que deixava pressentir a infelicidade que se estendia por fora. António Ole conhecia este local desde a sua infância, que gostava de visitar, por vezes acompanhado pelo etnólogo José Redinha, para contemplar, mais uma vez, as velhas cenografias dos anos sessenta. Como me explicaram Marion e Benoît, na nossa primeira entrevista, para Art Orienté objet e António Ole, o objectivo era partir desta museografia de um outro tempo, para “utilizar o efeito de confusão entre o espaço real e o espaço imaginário da fauna africana selvagem, a fim de levar o espectador a reflectir sobre a importância da sobrevivência de um mundo natural

National Park in the Summer of 2005.

Initially, this project was planned to be exhibited in the *Museu Nacional de História Natural* (Luanda’s natural history museum). A world unto itself, a universe of daydreams untouched by the reality of war outside, this museum was one of very few that kept functioning during Laval-Jeantet’s stay in the country during the 1997-98 period. Yet the state of the main diorama exhibits, with their presentations of a great number of stuffed and mounted animals representing the variety of animal fauna in reconstructed natural settings, allowed glimpses of the effects of war with their obvious neglect due to lack of funds. Ole knew this place since childhood and would occasionally visit it — sometimes with the ethnologist José Redinha — to contemplate the dioramas dating from the sixties. For Art Orienté objet and António Ole it was these set pieces of another era that were of interest. As Laval-Jeantet and Mangin explained during our first interview, it served as a springboard “to play on the effect of confusion between real space and the imaginary space of wild African fauna, in order to raise the question in the viewer of the importance of the survival of a protected natural world that is perceived as a rich resource in its own

Art Orienté objet, *Le léopard*, 2006.

